

Child, family and relationship services glossary

ENGLISH	ARABIC
Child, family and relationship services glossary	مسرد خدمات الطفل والعائلة والعلاقات
<i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i>	<i>أُسِّمِدَت هذه المعلومات من العديد من المواقع الإلكترونية الخاصة بالرعاية الصحية والمواقع الحكومية</i>
1. Adolescence:	1. سن المراهقة:
The period of physical and emotional changes from childhood to adulthood. 'Early adolescence' occurs from 10-14 years, and 'late adolescence' from 15-19 years.	هي فترة التغييرات الجسدية والوجدانية من مرحلة الطفولة إلى سن الرشد. تحدث "المراهقة المبكرة" من 10 – 14 عامًا، و"المراهقة المتأخرة" من 15 – 19 عامًا.
2. Allied Health:	2. الصحة المُساعدة:
Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.	اختصاصات الصحة المساعدة هي وظائف في مجال الرعاية الصحية مثل المعالجين الطبيعيين، أو موظفي الخدمة الاجتماعية، أو معالجي مشاكل النطق، أو أخصائيي العلاج الوظيفي. وهم يتطلبون حمل مؤهلات جامعية. هذا المصطلح لا يشمل الممرضين والأطباء وأطباء الأسنان والصيدالة.
3. Attachment:	3. التعلق:
A strong emotional bond between an infant or toddler and primary carer (such as mother, father or guardian). Attachment is essential for the child's normal behavioural and social development.	هو رابطة وجدانية قوية بين الرضيع أو الطفل ومقدم الرعاية الرئيسي له (مثل الأم أو الأب أو الوصي). والتعلق أمر ضروري لنمو الطفل السلوكي والاجتماعي الطبيعي.
4. Attunement:	4. التوافق:
A feeling of being 'at one' or 'in harmony' with another person.	هو الشعور بـ "الوافق" و"الانسجام" مع شخص آخر.
5. Carer:	5. مقدم الرعاية:
This word is used along with parent/guardian as the person who is responsible for caring for a child.	تُستخدم هذه الكلمة إلى جانب الوالد/الوصي كشخص يتحمل مسؤولية رعاية طفل.
6. Childcare (or Day Care):	6. رعاية الطفل (أو الرعاية النهارية):
Care provided, usually during the day, by a person other than the child's parent/guardian. Childcare usually takes place at a Child Care Centre. It can also be provided by a qualified carer in their own home as 'Family Day Care'.	هي الرعاية التي تقدم عادة خلال الفترة النهارية عن طريق شخص آخر غير والد الطفل/ الوصي علي الطفل. وتقدم رعاية الطفل عادةً في مراكز رعاية الطفل. ويمكن أن تقدم أيضًا من قِبَل مقدم رعاية مؤهل في بيته كـ "رعاية نهارية عائلية".



Child, family and relationship services glossary

<p>7. Childcare Benefit: A payment from the Australian Government that helps parents and families with the cost of childcare. This benefit can be taken as a single payment made at a particular time (a 'lump sum') or as reduced childcare fees.</p>	<p>7. إعانة رعاية الطفل: هي دفعة تقدمها الحكومة الأسترالية تساعد الوالدين والعائلات على تحمل تكاليف رعاية الطفل. يمكن أن تؤخذ هذه الإعانة كدفعة واحدة تقدم في وقت معين ("كمبلغ إجمالي") أو على هيئة تخفيض في رسوم رعاية الطفل.</p>
<p>8. Child development: Refers to the physical, emotional and language changes that occur in a child from birth to the start of adulthood (it includes adolescence). During this time a child progresses from dependency on their parent/guardian to increasing independence. Child development occurs during predictable time periods, called 'developmental milestones'. These periods vary from child to child.</p>	<p>8. نمو الطفل: يشير إلى التغييرات الجسدية والعاطفية واللغوية التي تحدث للطفل من الولادة إلى بداية بلوغ سن الرشد (وتشمل سن المراهقة). ويتقدم الطفل خلال هذه الفترة من الاعتماد على والده/الوصي عليه إلى الاستقلال المتزايد. ويحدث نمو الطفل خلال فترات يمكن التنبؤ بها يطلق عليها "معالم بارزة للنمو". وتختلف هذه الفترات من طفل إلى آخر.</p>
<p>9. Child Protection: The Victorian Child Protection Service is for children and young people at risk of harm or where families cannot, or do not want to, protect them and keep them safe. They may investigate what is happening, refer children and families to support services, or, in more extreme cases, place children in other accommodation.</p>	<p>9. حماية الطفل: تُخصّص خدمة حماية الطفل في فيكتوريا (Victorian Child Protection Service) للأطفال والشباب المعرضين لخطر الضرر أو في الحالات التي لا تتمكن عائلاتهم من، أو لا تريد، حمايتهم والحفاظ على سلامتهم. وقد تتحرى عما يحدث أو تحيل الأطفال والعائلات إلى خدمات دعم أو، في الحالات القصوى، تودع الأطفال في مساكن أخرى.</p>
<p>10. Confidentiality: This means that the information you give to a healthcare professional about your child is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information. There are exceptions of this when a health professional suspects child sexual abuse; if this is the case they may be 'mandated' (obliged) to report it.</p>	<p>10. السرية: تعني أن المعلومات التي تدلي بها لأخصائيي الرعاية الصحية عن طفلك تبقى معلومات خاصة. وينبغي على أخصائيي الرعاية الصحية أن يحصل على موافقتك قبل مقاسمة المعلومات مع أي شخص آخر. وهم يحتاجون إلى أخذ الإذن منك ("الموافقة") لمشاركة معلوماتك. هناك استثناءات لذلك تحدث عندما يساور أخصائيي الرعاية الصحية شك بأن الطفل يتعرض للإساءة الجنسية؛ فإذا كان الأمر كذلك فهو "مكلف" بالإبلاغ (مجبور على الإبلاغ) عن الحالة.</p>
<p>11. Coping skills: Methods a person uses to deal with stressful situations.</p>	<p>11. مهارات التغلب على الظروف الصعبة: هي الوسائل التي يستخدمها الشخص للتعامل مع الظروف العصيبة.</p>



Child, family and relationship services glossary

<p>12. Counselling:</p> <p>A conversation or series of confidential conversations between a counsellor and a client. As a parent, counselling can help you with a specific problem and to take the steps to address or solve it. It can also help you make a decision when you are unsure what to do.</p>	<p>12. الاستشارة:</p> <p>هي محادثة أو سلسلة من المحادثات السرية بين المستشار والزيون. وكوالد، بإمكان الاستشارة مساعدتك بشأن مشكلة معينة ولأخذ الخطوات اللازمة لمواجهة المشكلة أو حلها. وبإمكان الاستشارة مساعدتك أيضاً على اتخاذ القرار عندما تكون غير متأكد من الإجراء الذي تريد اتخاذه.</p>
<p>13. Crisis Support:</p> <p>Services that can help you if your family is experiencing a crisis (for instance if there is violence in the home or when a child is at risk of harm due to abuse or neglect). These services can generally be accessed through an emergency phone number, such as 24-hour Child Protection Crisis Line (13 12 78), Lifeline (13 11 14) or Emergency Services (triple zero or 000).</p>	<p>13. الدعم في حالة الأزمات:</p> <p>هي الخدمات التي تستطيع مساعدتك إذا كانت عائلتك تمر بأزمة (مثلاً إذا كان هناك عنف في المنزل أو إذا كان الطفل معرض لخطر الضرر نظراً لإساءة المعاملة أو الإهمال). يمكن الحصول على هذه الخدمات بصفة عامة من خلال أرقام هواتف الطوارئ، مثل خط الأزمات لحماية الطفل على مدى 24 ساعة (24-hour Child Protection Crisis Line، 13 12 78)، خط الحياة (Lifeline، 13 11 14) أو خدمات الطوارئ (Emergency Services، ثلاثة أصفار أو 000).</p>
<p>14. Developmental delay:</p> <p>This occurs when a child has not reached expected progress (called 'developmental milestones') for their age. For example, if the normal range for learning to walk is between 9 and 15 months, and a 20-month-old child has still not started walking, this would be considered a developmental delay.</p>	<p>14. التأخر في النمو:</p> <p>يحدث هذا عندما لا يبلغ الطفل مرحلة التقدم المتوقعة (ويطلق عليها "معالم بارزة للنمو"، "developmental milestones") بالنسبة لسنه. مثلاً، إذا كان المدى الطبيعي لتعلم المشي هو بين 9 أشهر و15 شهراً، ولم يبدأ الطفل الذي يبلغ من العمر 20 شهراً في المشي، فهذا يعتبر تأخراً في النمو.</p>
<p>15. Domestic/Family violence:</p> <p>Domestic violence is also known as family violence, relationship violence, intimate partner violence or child abuse. It describes on-going abusive behaviour through which a person seeks to control and dominate another person. This includes not only physical injury but direct or indirect threats, sexual assault, emotional and psychological torment, economic control, damage to property, social isolation and any behaviour which causes a person to live in fear. It may happen between parents or carers but also between other family members, such as violence between siblings or between parents and children.</p>	<p>15. العنف المنزلي/العائلي:</p> <p>العنف المنزلي يُعرف أيضاً بالعنف العائلي، أو العنف الذي يسود العلاقات مع الآخرين، أو عنف الشريك الحميم أو الإساءة للأطفال. ويصف السلوك التعسفي الذي يتحكم من خلاله شخص في شخص آخر أو يسيطر به عليه. ولا يشمل ذلك الإصابة الجسدية فحسب بل التهديدات المباشرة أو غير المباشرة، والاعتداء الجنسي، والتعذيب الوجداني والنفسي، والسيطرة الاقتصادية، وتخريب الممتلكات، والعزل الاجتماعي وأي سلوك يسبب لشخص ما العيش في خوف. قد يحدث بين الوالدين أو مقدمي الرعاية ولكنه قد يحدث أيضاً بين أفراد العائلة الآخرين مثل العنف بين الأخوة والأخوات أو بين الوالدين والأطفال.</p>



Child, family and relationship services glossary

<p>16. Early Parenting Centres (sometimes called 'sleep schools'): Provide support to parents of young children. They include helping parents learn how to help their babies go to sleep and stay asleep.</p>	<p>16. مراكز الأبوة المبكرة (يطلق عليها أحياناً "مدارس النوم" 'sleep schools'): تقدم دعماً لأباء صغار الأطفال. وهذا يشمل مساعدة الوالدين على تعلّم كيفية مساعدة أطفالهم الرضع على النوم والبقاء نائمين.</p>
<p>17. Flashbacks: Sudden re-experiencing of events from the past. For children who have experienced trauma, flashbacks can be very frightening. They are usually directly related to these traumatic events. Specific feelings, loud noises, tiredness and stressful situations can cause flashbacks.</p>	<p>17. استرجاع ذكريات الأحداث الماضية: هو استرجاع معاناة أحداث الماضي فجأة. ويعتبر استرجاع ذكريات الأحداث الماضية بالنسبة للأطفال الذين مرّوا بصدمة شيء مخيف جداً. فهو يتعلّق مباشرةً بأحداث تلك الصدمات عادة. وقد تسبب أحاسيس معينة والضوضاء العالية والتعب والحالات العصبية هذا الاسترجاع.</p>
<p>18. Foster care: Placing a child in the temporary care of a family other than their own. This may be as the result of problems that are taking place within the birth family, or while an adoption is being organised.</p>	<p>18. الكفالة الحضائية: هو إيداع الطفل في رعاية مؤقتة تقدمها عائلة غير عائلته. قد يحدث ذلك نتيجة المشكلات التي تحدث في العائلة التي وُلد فيها الطفل، أو أثناء إعداد ترتيبات التبني.</p>
<p>19. Harm: Means 'injury'. It can be physical, psychological, sexual or due to neglect. 'Self-harm' describes what happens when you intentionally hurt yourself.</p>	<p>19. الضرر: تعني "الإصابة". قد تكون جسدية أو نفسية أو جنسية أو ناتجة عن الإهمال. "إيذاء النفس" يصف ما يحدث للشخص إذا قام بإيذاء نفسه عمدًا.</p>
<p>20. Immunisation/Vaccination: Medicines, given to children and adults, usually by injection, to prevent them from getting diseases. Immunisation protects against harmful infections before coming into contact with them. Immunisation uses the body's natural defence mechanism - the immune response - to build resistance to specific infections. 'Immunisation' is the term used to describe two things: getting a vaccine and then becoming immune to the disease as a result of this vaccine.</p>	<p>20. التحصين/التطعيم: أدوية تعطى للأطفال والكبار عادة عن طريق الحقن لتجنب إصابتهم بالأمراض. ويحمي التحصين من العدوى الضارة قبل التعرض لها. ويستخدم التحصين آلية الدفاع الطبيعية للجسم - الاستجابة المناعية - لبناء المقاومة ضد عدوى معينة. ويستخدم مصطلح "التحصين" (immunisation) لوصف شيئين: الحصول على التطعيم ثم اكتساب المناعة ضد الأمراض نتيجة تلقي هذا التطعيم.</p>
<p>21. Infant: Usually applied to young children between the ages of one month and 12 months. Definitions may vary and may include the time between birth and two years of age.</p>	<p>21. الرضيع: ينطبق على صغار الأطفال بين سن الشهر الواحد و12 شهرًا. قد يختلف التعريف وقد يشمل الفترة ما بين الولادة وبلوغ سن السنتين.</p>



Child, family and relationship services glossary

<p>22. Maternal & Child Health Service: A service for families with children aged from birth to school age that supports and monitors the health of both mother and child, as well as the child's developmental progress.</p>	<p>22. خدمة صحة الأمومة والطفل: هذه خدمة تقدم للعائلات التي لها أطفال تبلغ أعمارهم من سن الولادة إلى سن المدرسة لكي تدعم وتراقب صحة كل من الأم والطفل إلى جانب تقدم الطفل الإنمائي.</p>
<p>23. Occupational Therapist (or 'OT'): These workers focus on a child's ability to perform their daily activities. They aim to improve a child's independence. They have particular skills in problem solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help a child become more independent.</p>	<p>23. أخصائي العلاج الوظيفي (أو "OT"): يركز هؤلاء العاملون على قدرة الأطفال من حيث تأدية أنشطتهم اليومية. ويهدفون إلى تحسين استقلالية الطفل. ولديهم مهارات معينة لحل المشكلات، وتجزئة الأنشطة والمهام لجعلها أسهل من حيث التأدية والتعلم. بإمكانهم أيضًا تقديم النصح والمساعدة فيما يتعلق بنوع الأجهزة التي تُمكن طفلك من إحراز قدر أكبر من الاستقلالية.</p>
<p>24. Parenting services: Services that provide information, support and education to parents and carers of children aged 0-18 years.</p>	<p>24. خدمات الأبوة: خدمات تقدم معلومات ودعم وتوعية للوالدين ومقدمي الرعاية للأطفال بين سن 0 – 18 عامًا.</p>
<p>25. Paediatrician: A doctor who specialises in the health of babies, children and young people.</p>	<p>25. طبيب الأطفال: هو طبيب يتخصص في صحة الرضع والأطفال والشباب.</p>
<p>26. Physiotherapist: A professional that supports skills development in the areas of physical movement, posture and balance. They can teach you how to help you child with better movement where needed.</p>	<p>26. المعالج الطبيعي: أخصائي يدعم تطوير المهارات في مجالات الحركة البدنية وطريقة الجلوس والتوازن. ويمكنهم تعليمك الطريقة التي تتمكن بها من مساعدة طفلك على الحركة بطريقة أفضل عند الحاجة.</p>
<p>27. Psychiatrist: A doctor who has additional qualifications in helping people with mental health problems. As well as therapy, they may prescribe medications.</p>	<p>27. الطبيب النفسي: هو طبيب لديه مؤهلات إضافية لمساعدة الناس الذين يعانون من مشكلات في الصحة النفسية. وبالإضافة إلى العلاج، يمكنهم وصف الأدوية.</p>
<p>28. Psychologist: A professional that can help your child develop healthy coping and problem-solving skills. Children with anxiety and depression will often be referred to a psychologist. Psychologists seek to build a relationship of trust with your child so they will feel safe in sharing their thoughts and feelings. A psychologist cannot prescribe medications.</p>	<p>28. أخصائي في علم النفس: هو أخصائي يمكنه مساعدة طفلك لتطوير مهارات صحية لمواجهة المشكلات وحلها. وغالبًا ما تتم إحالة الأطفال الذين يعانون من القلق والاكتئاب لأخصائي في علم النفس. ويسعى الأخصائيون في علم النفس إلى ترسيخ علاقة قوامها الثقة مع طفلك لكي يشعر بالأمان لمشاركة أفكارهم ومشاعرهم معهم. ولا يمكن للأخصائي في علم النفس أن يصف الأدوية.</p>



Child, family and relationship services glossary

29. Referral:	29. الإحالة:
<p>A letter from the doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.</p>	<p>هو خطاب من الطبيب إلى طبيب أخصائي يطلب فيه تحديد موعد لك. إذا كانت الإحالة إلى أخصائي في مستشفى عام، ستتصل بك المستشفى لتحديد الموعد. وإذا كانت إلى أخصائي خاص، ستحتاج إلى تحديد الموعد بنفسك.</p>
30. Relationship services:	30. خدمات تتعلق بالعلاقات:
<p>Sometimes couples or families need help with how they interact with each other. The Australian Government funds Family Relationship Centres across Australia to provide information and confidential assistance for families. These are for people from all cultural backgrounds at all stages in their lives. Many centres have developed approaches specifically to provide family counselling services to people of diverse cultural backgrounds.</p>	<p>يحتاج الأزواج أو العائلات أحياناً المساعدة بشأن التفاعل بعضهم مع بعض. تمويل الحكومة الأسترالية مراكز العلاقات العائلية (Family Relationship Centres) في جميع أنحاء أستراليا لتقديم المعلومات والمساعدة السرية للعائلات. وتقدم هذه الخدمات للناس من جميع الخلفيات الثقافية في جميع مراحل حياتهم. وقد طور الكثير من المراكز نهجاً مخصصة لتقديم خدمات استشارية للناس من الخلفيات الثقافية المتعددة.</p>
31. Routine:	31. الروتين:
<p>A sequence of actions regularly followed. Every family has its own routines. They are important to children as they create a sense of an organised and predictable environment. Maintaining normal daily routines as much as possible can make it easier for children to deal with stressful events.</p>	<p>سلسلة من الأعمال التي تتبع بانتظام. ولكل عائلة روتينها الخاص بها. والروتين مهم للأطفال لأنه يخلق شعور ببيئة منظمة يمكن التنبؤ بها. والحفاظ على روتين يومي معتاد كلما أمكن يُسهّل على الأطفال التعامل مع الأحداث العصبية بصورة أفضل.</p>
32. SIDS (Sudden Infant Death Syndrome):	32. SIDS (متلازمة موت الرضيع المفاجئ):
<p>The unexplained death, usually during sleep, of an apparently healthy baby less than one year old. SIDS is sometimes known as 'cot death' because the infants often die in their cot (bed).</p>	<p>هي وفاة لا تفسير لها، تحدث عادة أثناء النوم، لرضيع يبدو في صحة جيدة، قبل بلوغه الواحدة من عمره. ويُعرف SIDS أحياناً باسم "موت المهد" (cot death) لأن الرضع يموتون غالباً في مهدهم (سريرهم).</p>
33. Socialisation:	33. التنشئة الاجتماعية:
<p>Learning how to behave and interact with other children and adults in a socially and culturally appropriate way.</p>	<p>تعلّم كيفية التصرف والتفاعل مع الأطفال والكبار الآخرين بطريقة ملائمة من الناحية الاجتماعية والثقافية.</p>
34. Speech pathologist:	34. معالج النطق:
<p>A professional who offers strategies that may improve communication skills. They can also provide advice about a child's feeding and eating skills.</p>	<p>هو أخصائي يقدم استراتيجيات تحسّن من مهارات التواصل. ويمكنهم أيضاً تقديم النصح بشأن إطعام الطفل ومهارات تناول الطعام.</p>



Child, family and relationship services glossary

35. Subsidised:	35. مُدَعِّمَةٌ:
Means 'supported financially'. In Australia, many services working with children are 'subsidised' by the government. This reduces the cost of the service to you.	تعني "مدعمة ماليًا". في أستراليا، تكون الكثير من الخدمات التي تعمل مع الأطفال "مُدَعِّمَةٌ" من قِبَل الحكومة. وهذا يقلل عليك تكاليف الخدمة المقدمة لك.
36. Tantrum:	36. نوبة الغضب:
An emotional outburst that is typically characterised by stubbornness, crying, screaming, and a resistance to attempts to stopping this behaviour. It may occur when a young child is frustrated or tired.	انفجار انفعالي يتميز عادةً بالعناد والبكاء والصراخ ومقاومة المحاولات التي تبذل لإيقاف هذا السلوك. وقد يحدث عندما يشعر الطفل الصغير بالإحباط أو التعب.
37. Toddler:	37. الطفل الصغير:
A child aged between 1 and 3 years old.	طفل يتراوح عمره ما بين عام واحد و3 سنوات.
38. Toilet training:	38. التدريب على استعمال المراض:
Is about teaching a child to use the toilet or 'potty' instead of wearing a nappy. Generally, signs that your child is ready for toilet training appear from about two years old. Some children show signs of being ready at 18 months while others a bit later than two years of age.	يتعلق بتعليم الطفل كيفية استعمال المراض أو "القعدة" بدلًا من لبس الحفاضة. تبدو المؤشرات الدالة على استعداد طفلك للتدريب على استعمال المراض، بصفة عامة، من سن سنتين تقريبًا. ويبين بعض الأطفال العلامات الدالة على استعدادهم على التدريب في سن 18 شهرًا بينما يظهرها البعض الآخر بعد بلوغ سنتين من العمر.

